

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. А. ШОЛОХОВА)».

**КОЛОШИЦ АЛИНА ГРИГОРЬЕНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ НИЖНЕВА НАТАЛЬЯ НИКОЛАЕВНА**

2017 год

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Тема дипломной работы: «Пословицы и поговорки в русском и английском языках: сопоставительный анализ и особенности перевода (на материале произведений М. А. Шолохова)».

Дипломная работа состоит из 93 страниц, включая 56 источников, 3 приложения (24 страницы), содержащие 2 таблицы и 3 диаграммы.

Ключевые слова: ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, ТИПОЛОГИЯ, ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ НАЗНАЧЕНИЕ, ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОД ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. А. ШОЛОХОВА, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ.

Объект исследования – пословицы и поговорки в русском и английском языках в переводческом аспекте.

Предмет исследования – пословицы и поговорки в произведениях М. А. Шолохова, их анализ, систематизация и проблемы перевода.

Цель работы – изучение пословиц и поговорок в переводческом аспекте на материале произведений М. А. Шолохова. Задачи работы:

1. Изучить пословицы и поговорки в лингвопереводческом аспекте, определить их классификацию и особенности русско-английского перевода.
2. Проанализировать особенности творчества М. А. Шолохова.
3. Исследовать специфику пословиц и поговорок в произведениях М. А. Шолохова, определить их функциональное назначение и типологию.
4. Изучить произведения М. А. Шолохова в переводческом аспекте.
5. Произвести анализ существующих русско-английских переводов пословиц и поговорок в произведениях М. А. Шолохова.
6. Осуществить практическое применение способов перевода пословиц и поговорок на английский язык в контексте художественной прозы Шолохова.

Методы исследования – сопоставительный анализ, описательный метод, метод классификации, контекстуальный анализ, количественный анализ.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней аккумулированы различные способы перевода пословиц и поговорок на основе сопоставительного анализа переводов произведений М. А. Шолохова. Ввиду низкого показателя переводимости пословиц и поговорок в существующих переводах книг Шолохова автором работы произведен перевод данных единиц в произведениях писателя, свидетельствующий о наличии эквивалентов и аналогов русским пословицам и поговоркам в английском языке (60 %), а также подтверждающий идею взаимосвязи, взаимопроникновения и интеграции данных языков. Результаты проведенного исследования могут быть использованы на занятиях по теории и практике перевода, по паремиологии, а также при переводе художественной прозы М. А. Шолохова.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Тэма дыпломнай працы: «Прыказкі і прымаўкі ў рускай і англійскай мовах: супастаўляльны аналіз і асаблівасці перакладу (на матэрыяле твораў М. А. Шолахава)».

Дыпломная праца складаецца з 93 старонак, уключаючы 56 крыніц, 3 дадатка (24 старонкі), якія змяшчаюць 2 табліцы і 3 дыяграмы.

Ключавыя словы: ПРЫКАЗКІ І ПРЫМАЎКІ, ТЫПАЛОГІЯ, ФУНКЦЫЯНАЛЬНАЕ ПРЫЗНАЧЭННЕ, ПРАБЛЕМА ЭКВІВАЛЕНТНАСЦІ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ, ПЕРАКЛАД ТВОРАЎ М. А. ШОЛАХАВА, СУПАСТАЎЛЯЛЬНЫ АНАЛІЗ.

Аб'ект даследавання – прыказкі і прымаўкі ў рускай і англійскай мовах у перакладчыцкім аспекце.

Прадмет даследавання – прыказкі і прымаўкі ў творах М. А. Шолахава, іх аналіз, сістэматызацыя і праблемы перакладу.

Мэта працы – вывучэнне прыказак і прымавак у перакладчыцкім аспекце на матэрыяле твораў М. А. Шолахава. Задачы працы:

1. Даследаваць прыказкі і прымаўкі ў лінгваперакладчыцкім аспекце, вызначыць іх класіфікацыю і асаблівасці руска-англійскага перакладу.
2. Прааналізаваць асаблівасці творчасці М. А. Шолахава.
3. Даследаваць спецыфіку прыказак і прымавак у творах М. А. Шолахава, вызначыць іх функцыянальнае прызначэнне і тыпалогію.
4. Разгледзець творы М. А. Шолахава ў перакладчыцкім аспекце.
5. Правесці аналіз існуючых руска-англійскіх перакладаў прыказак і прымавак у творах М. А. Шолахава.
6. Ажыццявіць практычнае прымяненне спосабаў перакладу прыказак і прымавак на англійскую мову ў кантэксце мастацкай прозы Шолахава.

Метады даследавання – супастаўляльны аналіз, апісальны метады, метады класіфікацыі, кантэкстуальны аналіз, колькасны аналіз.

Навуковая навізна працы заключаецца ў тым, што ў ёй акумуляваны розныя спосабы перакладу прыказак і прымавак на аснове супастаўляльнага аналізу перакладаў твораў М. А. Шолахава. На ўвазе нізкага паказчыка перакладальнасці прыказак і прымавак у існуючых перакладах кніг Шолахава аўтарам працы зроблен пераклад гэтых адзінак у творах пісьменніка, які сведчыць аб наяўнасці эквівалентаў і аналагаў рускім прыказкам і прымаўкам ў англійскай мове (60%), а таксама пацвярджае ідэю ўзаемасувязі, ўзаемапранікнення і інтэграцыі гэтых моў. Вынікі праведзенага даследавання могуць быць выкарыстаны на занятках па тэорыі і практыцы перакладу, па парэміялогіі, а таксама пры перакладзе мастацкай прозы М. А. Шолахава.

ABSTRACT OF THE THESIS

The title of the thesis: “Proverbs and sayings in the Russian and English languages: comparative analysis and translation peculiarities (on the basis of the works of M. A. Sholokhov)”.

The thesis consists of 93 pages, including 56 sources, 3 appendices (24 pages) that contain 2 tables and 3 charts.

Keywords: PROVERBS AND SAYINGS, TYPOLOGY, FUNCTIONAL USE, THE PROBLEM OF EQUIVALENCE, TRANSLATION METHODS, THE TRANSLATION OF M. A. SHOLOKHOV'S WORKS, COMPARATIVE ANALYSIS.

The object of research is proverbs and sayings in the Russian and English languages in the translation aspect.

The subject of research is proverbs and sayings in the works of M. A. Sholokhov, their analysis, systematization, and translation problems.

The aim of research is studying of proverbs and sayings in the translation aspect on the basis of the works of M. A. Sholokhov. The objectives of the thesis:

1. To study proverbs and sayings in the lingua-translational aspect, determine their classification and peculiarities of the Russian-English translation.
2. To analyze the features of M. A. Sholokhov`s works.
3. To explore the specifics of the proverbs and sayings in the works of M. A. Sholokhov, define their functional use and typology.
4. To study the works of M. A. Sholokhov in the translation aspect.
5. To analyze the existing Russian-English translations of the proverbs and sayings in the works of M. A. Sholokhov.
6. To carry out the practical application of the translation methods of proverbs and sayings into English in the context of Sholokhov's artistic prose.

The research methods include comparative analysis, descriptive method, classification method, contextual analysis, and quantitative analysis.

Scientific novelty of the thesis consists in the fact that it accumulates different translation methods of proverbs and sayings on the basis of the comparative analysis of translations of M. A. Sholokhov`s works. Because of the low index of translatability of the proverbs and sayings in the existing translations of Sholokhov`s books the author of the thesis translated these units in the works of the writer what indicated the presence of equivalents and analogues to Russian proverbs and sayings in the English language (60%), and confirmed the idea of the interconnection, interpenetration and integration of these languages. The results of the research can be used in teaching the theory and practice of translation, paremiology, as well as when translating M. A. Sholokhov`s artistic prose.